

## Porównanie tłumaczeń II Królewska 18:29

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                  |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Tak mówi król: Niech Hiskiasz nie zwodzi was, bo nie zdoła was wyrwać z mojej* ręki. <sup>1)</sup>     |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Tak mówi król: Niech was nie zwodzi Hiskiasz, bo nie zdoła was wyrwać z mojej ręki.                    |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Tak mówi król: Niech was nie zwodzi Ezechiasz, bo nie będzie mógł wyrwać was z mojej ręki.             |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Tak mówi król: Niech was nie zwodzi Ezechyjasz; bo was nie będzie mógł wyrwać z ręki mojej.            |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | To mówi król: Niech was nie zwodzi Ezechiasz, bo was nie będzie mógł wyrwać z ręki mojej!              |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Tak mówi król: Niech was nie zwodzi Ezechiasz, ponieważ nie potrafi was ocalić z mojej ręki,           |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Tak mówi król: Niech was nie zwodzi Hiskiasz, gdyż nie zdoła wyrwać was z mojej ręki.                  |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Tak mówi król: Niech was Ezechiasz nie oszukuje, gdyż nie może was wybawić z mojej ręki.               |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Tak mówi król: «Niech was nie zwodzi Ezechiasz, gdyż nie zdoła was ocalić z mojej mocy.                |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Tak mówi król: Niech was nie uwodzi Ezechiasz, bo nie potrafi was wyrwać z mojej ręki.                 |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так говорить цар: Хай не підводить вас Езекія словами, бо не може спасти вас з моєї руки.              |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Tak mówi król: Niech was Chiskjasz nie zwodzi, bo nie zdoła was ocalić z jego mocy!                    |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Oto, co powiedział król: 'Nie dajcie się zwodzić Ezechiaszowi, bo nie zdoła was wyzwolić z mojej ręki. |

---

<sup>1)</sup> Tj. jego.